

NàChuWM	1
(VERVOLG VAN DE SEDER DIE BEGINT MET MICHA 7:20)	
<> . . .	
Voordracht-over NieNeWéH;	1
\\ // <> !	
boekstaving-van een-schouwing-van NàChuWM de-ElQoShieJT.	
A\ > .	
(AáLèph) een-god in-ijver en-wraak-nemend (is) die-JHWH-van-Israël,	2
// <> \	
Wraaknemend die-JHWH-van-Israël en-bezitter-van hitte;	
> .	
wraaknemend die-JHWH-van-Israël voor-zijn-beëngers,	
// <> !	
en-in't-vizier-houdend hij de-vijanden-zijner.	
. .	
die-JHWH-van-Israël:	3
< / .	
gestrekt de-neuswalging en groot-de-kracht,	
<> \	
en-straffeloos-te-laten is-hij-niet straffeloos-aan't-laten;	
. .	
die-JHWH-van-Israël:	
B > » .	
(BéJT) in-beëindigingsdrift en in-turbulentie de-neemweg-zijner,	
<> // !	
en-een-wolk schurksel ¹ de-voetebenen-zijner.	
G > .	
(GieMèL) Scheldende op-de-zee en-voorts-doet-hij-ze-droog-zijn,	4
<>	
en-de-al-afheid-blikkeringen doet-hij-schroeidroog-worden;	
> .	
(DáLèT) verwelkt BáShÁN en-KhàReMèL,	
// <> !	
en-de-bloei-van LeBÁNÓWN verwelkt.	
H \ .	
(Hé) Bergen sidderen vandaan-van-hem,	5

¹ Dit Hebreeuwse zelfstandig naamwoord wordt meestal met 'stof' vertaald, het gaat dan om fijne stof, die ergens vanaf stuift. Er is ook een werkwoord met dezelfde drie medeklinkers. Dat komt een keer voor, in de niph'al, en wel in Gen.32:25 en 26. Het wordt daar algemeen met 'worstelen' vertaald, in navolging van de LXX, die met 'palaioo', een in het Grieks gebruikelijk woord voor 'worstelen', vertaalt. In het Hebreeuws zou dit woord in Gen.32 echter een hapax legomena zijn, een slechts een keer voorkomend woord. Het hierboven genoemde zelfstandig naamwoord kan echter een afleiding van dit werkwoord zijn ofwel het werkwoord kan denominatief afgeleid zijn van dit zelfstandig naamwoord. Die mogelijkheid wordt in de lexica uitdrukkelijk vermeld. Wij kiezen hier voor de eerste mogelijkheid. Dit fijne stof wordt veroorzaakt door een sterke wrijving, door stevig schuren. Omdat dit werkwoord maar een keer voorkomt vertalen we met het minder gebruikelijke, maar wel duidelijke Nederlands woord 'schurken': 'ergens tegen aan schurken' (Het zoveel bekendere woord 'schurk' betekent eigenlijk wrijfpaal.): dat is wat Jakob doet met de menselijke toen hij de beek de Jabbok over moest trekken. Die menselijke moest zich daarom met kracht van hem los maken. Het zelfstandig naamwoord vertalen wel dus met 'schurksel', om de associatie met 'schurk' zoveel mogelijk tegen te gaan. Het komt verder nog zes keer voor: in Deut. 28:24, Jes. 5:24 en 29:5, Ez. 9:9 en 26:10 en het Hooglied 3:6.

<>
 en-de-heuvels doen-zich-weggolven;
 W > / |
 (WàW) En-aan't-hoog-heen-dragen-is-zich het-land

[vandaan-van-de-vertegenwending-zijner,
 <> // !
 en-de-afdrachtbodem² en-de-afheid-zittenden op-haar.
 > Z |
 (ZàJiN) voor-de-vertegenwending-van het-gram-zijner wie? 6

[is-aan't-staande-blijven,
 // <> \
 en-wie? is-aan't-opstaan bij-de-gloed-van de-neuswalging-zijner;
 Ch | \ .
 (ChéT) de-gloed-zijner verrijt als-vuur,
 <> // !
 en-de-rotsen worden-omver-gehaald vandaan-van-hem.
 Th \
 (thét) goedgevoelend(is) die-JHWH-van-Israël, 7

<> \
 tot-toevluchtsoord op-de-dag-van beëngdheid;
 J <> // !
 (JoD) en-Volkènnend zich-bergenden bij-hem.

\ .
 en-in-overspoeling overstekend, 8
 K <> \
 (KàPh) al-af-gemaakt is-hij-aan't-maken de-opstaanplaats-harer;
 <> !
 en-de-vijanden-zijner aan't-achtervolgen-is(hen)-duisternis.

M | . .
 (MeM) Wat?-zijn-jullie-aan't-berekenen-! naar-die-JHWH-van-Israël: 9

<> \
 al-af-making (is)hij makende;
 L // <> !
 (LaMeD) Niet-aan't-opstaan-is een-dubbel-stampstap een-beëngdheid.

\\ \ .
 ja tot~puntoorns verstruikten, 10

<> S
 (SaMeK)en-als-gezuip-hunner Zuiperijen;
 / . .
 zij-worden-vervreten:
 // <> !
 als-een-stoppel droog volledig³.

² Het Hebreeuwse woord TéBÉL wordt meestal met 'aardbodem' vertaald, maar het is (waarschijnlijk) afgeleid van het werkwoord JáBàL, dat 'afdragen' betekent.

³ Na dit vers wordt letteraanduiding van het Hebreeuwse alfabet onderbroken om bij vs 13 weer verder te gaan.

vandaan-van-jou is-aan't-uittrekken, 11
 // <>
 hij-die-berekent op-tegen-die-JHWH-van-Israël kwaad;
 <> !
 die-raad-verschaft zonder-nut.

=

\ \ . .
 zo zegt die-JHWH-van-Israël: 12
 | \ .
 ware't-dat-(er)tevredenen(zijn) en-vastzo velen,
 // <>
 en-zij-vastzo worden-geschoren en-hij-over-steekt;
 /
 en-ik-jou⁴-buig,
 // <> !
 niet ben-ik-aan't-buigen-jou nogmalig⁵.
 Ng|| // <>
 (NgàJiN)en-nu ben-ik-aan't-breken de-rekter-zijner vandaan-van-op-jou; 13
 <> !
 en-de-gerichten-over-jou ben-ik-aan't-losrijten.
 Ts /// / | .
 (TsáDéH)en-hij-gebiedt op-tegen-jou⁶, die-JHWH-van-Israël, 14
 // Sh <>
 (ShiN)niet~wordt-te-kiem-gelegd vandaan-van-de-naam-jouwer

 [nogmalig;
 // \ //
 vandaan-van-het-huis-van de-gods-jouwer ben-ik-aan't-afschieden
 // //
 [het-gebeitelde en-het-gegotene
 // <> // !
 ik-ben-aan't-stellen het-graf-jouwer ja rap-klein-ben-jij.

~

\ / /// |
 kijk-hier op-de-bergen de-voetebenen-van een-goednieuwsbrenger 2.1⁷
 \
 [doende-horen vrede,
 \\ // <> \
 feest JeHuWDáH de-feesten-jouwer vervredigt de-toezeggingen-jouwer;

⁴ In deze twee verzen wordt aangesproken wie machteloos onrecht verduren moet.

⁵ Vanaf vs 13 volgen nog drie Hebreeuwse letters: de NgàJiN (Ng), de TsáDéH (Ts) en de ShiN (Sh). De andere letters ontbreken.

⁶ Nu wordt de verantwoordelijke voor het volk weer aangesproken.

⁷ = Nahum 1:15 in de Statenvertaling. In de latere vertalingen is de nummering aan de Hebreeuwse aangepast.

□ \\ // // // <>
 ja niet is-aan't-toevoegen nogmalig om-over-te-steken-op-jou "zondernut"⁸
 // // // !
 [al-af-gemaakt wordt-hij-afgescheiden.
 // // // <> \\
 op-gaat een-verstrooier op-tegen~de-vertegenwending-jouwer behoed⁹ 2
 // // //
 [de-rotsveste;
 // | \ .
 spied-af~de-neemweg maak-hard de-heupen,
 // <> !
 maak-bot-hard de-kracht met-macht.
 \ /// | \ .
 ja terug-doet-keren die-JHWH-van-Israël enwel~de-hoogheid-van JàNgæQoBh, 3
 <>
 zoals-de-hoogheid-van JieSseRáÁÉL;
 /// | .
 ja leeg-roven-hen leegrovers,
 <> !
 en-de-vezels-hunner¹⁰ verderven-zij.
 \\ / . .
 de-schut-van de-heerbazen-zijner rood-gemaakt: 4
 // | .
 de-menselijken-van-vermogen karmozijn-gemaakt,
 // <> \\
 in-een-vuur-van staalbeslag¹¹ het-oprij-tuig op-de-dag-van
 // // //
 [het-'t-vastzo-doen-zijn-van-hem¹²;
 <> !
 en-de-paardrijders¹³ worden-bezwijmeld.
 | \ .
 in-de-buitenstraten zijn-z'aan't-gaan het-oprij-tuig, 5
 <>
 zij-zijn-aan't-heen-en-weer-benen op-de-wijdten;

⁸ In het Hebreeuws staat hier BeLieJàNGàL (Belial). Letterlijk betekent dat: 'zonder nut'. Vergelijk in het Nederlands het woord 'zonderling'. Het is reeds in TeNaKh, maar nog meer in het NT en in de andere Joodse literatuur uit Jezus tijd van een begrip een naam geworden. Zo klinkt dit woord ook hier en daar dienen de aanhalingstekens voor.

⁹ Het Hebreeuwse werkwoord voor 'behoeden' heeft dezelfde medeklinkers als het Hebreeuwse woord voor 'rotsveste'; beide woorden zijn echter homoniemen. Hier hoort de Hebreeuwse sprekende een woordsapeling, die we in het Nederlands niet hoorbaar hebben kunnen maken

¹⁰ ~Het gaat om jonge uitlopers van vruchtbomen/struiken.

¹¹ Dit Hebreeuwse woord komt alleen hier maar voor. De betekenis ontleend aan met het hebreeuws verwante talen.

¹² Lees: dat hij het vastzo doet zijn.

¹³ Dit Hebreeuwse woord komt nergens anders voor en de betekenis is onduidelijk. Velen vermoeden hier een overschrijffout: de tweede letter moet een PH zijn in plaats van een B. De oude Griekse vertaling van de Septuaginta (de LXX) bevestigt dit vermoeden. Omdat het werkwoord aan het einde van dit vers ook alleen maar hier voorkomt en de weinig voorkomende afgeleide woorden in de verschillende teksten het beste met behulp van het Nederlandse woord 'zwijmel' kunnen worden weergegeven – zoals de Statenvertalers dan ook doen – kiezen ook wij hier voor de suggestie van een vergissing bij het overschrijven en vertalen daarom met 'paardrijders'.

het-aanzien-hunner als-fakkels,
 als-bliksems zijn-zij-heen-en-weer-aan't-lopen.
 hij-is-aan't-aanhaken-bij de-getooiden-zijner, 6
 zij-zijn-aan't-struikelen in-de-gangen-hunner;
 zij-zijn-zich-aan't-ijlen muurwaarts,
 en-vastzo-is het-vlechtdak.
 de-poorten-van de-stromen worden-geopend; 7
 en-het-tehuis wordt-weggegolfd.
 en-het-geplaatste wordt-ontmanteld en-men-doet-opgaan-het; 8
 en-de-heerdienaressen-härer:
 (het)drijvend met-de-stem-van duiven,
 paukend op-het-hart-hunner.
 en-NieJNeWÉH als-vijver-van wateren vandaan-van-dagen (is)zij; 9
 en-zij vluchtenden,
 blijft-staan blijft-staan en-geen zich-wendende.
 rooft zilver rooft goud; 10
 en-geenszins een-einde aan-de-vastzo-zetting,
 zwaarte vandaan-van(anders-dan)de-al-afheid-van het-gerei begeerlijk.
 roofleeg en-leeggeroofd en-geruïneerd; 11
 en-het-hart is-ervloeid en-knikken-van inzegebotten:
 en-gekronkel bij-al-af-het-heupenpaar,
 en-de-vertegenwoordigingen-van de-al-afheid-hunner verzamelen
 [pronkkleur.
 waar? het-domicilie-van de-stroper(leeuwen), 12
 en-de-weideplek (nl.)die voor-de-tegenaar(leeuwen);
 aldus gaat de-stroper(leeuw) de-leeuw daar de-welp-van de-stroperleeuw

NAH 2,3

// !

[en-geen die-(ze)doet-huiveren.

/// | \

de-stroper(leeuw) vervretend aan-de-maat (voor)de-welpen-zijner, 13

<>

en-wurgend voor-de-leeuwinnen-zijner;

\

en-voorts-doet-hij-vol-zijn-van~vreetkost het-hollegat-zijner,

<> !

en-de-domicilies-zijner (van)vervretenes.

\ . .

kijk-hier-mij naar-jou: 14

| \

konde-van die-JHWH-van-Israël de-omschaarde,

/// |

en-voorts-ben-ik-aan't-doen-branden in-rook het-oprij-tuig-harer,

<> \

en-de-tegenaar(leeuwen)-ulieder is-aan't-vereten een-zwaard;

/// / |

en-voorts-ben-ik-aan't-doen-afschieden vandaan-van het-land

[de-vreetkost-jouwer,

// <> // !

en-niet-is-aan't-gehoord-worden nogmalig de-stem-van

[een-werkbode-jouwer.

=

<> \ .

wee de-stad-van bloedstortingen; 3.1

\ . .

de-al-afheid-harer(is):

/// / |

gehuichel van-afgerukts is-zij-vol,

// <> !

niet is-aan't-verdwijnen het-geroof.

\ .

de-stem-van een-afstruiner¹⁴, 2

<> \

de-stem-van gesidder-van raderwerk;

\ .

een-paard jachtend,

<> !

en-oprij-tuig huppelend.

\ . .

een-paardrijder op-doende-gaan: 3

/// / | \

een-steekvlam-van een zwaard en-een-bliksem-van een-neerlater¹⁵,

¹⁴ Het Hebreeuwse woord is afgeleid van een werkwoord dat het beste met 'struinen' kan worden vertaald. Dit woord kan zowel duiden op iemand die afstruint als iets waarmee men afstruinen kan, vandaar de gebruikelijke vertaling 'gesel' of 'zweep'.

¹⁵ Meestal wordt dit Hebreeuwse woord emt 'speer' of 'spies' vertaald, het is echter afgeleid van een werkwoord, dat 'neerlaten' betekent.

// <> \
 en-veel-is het-aangepakte en-zwaar-is een-lijk;
 // / | .
 en-geenszins een-einde aan-een-karkas,
 <> !
 aan't-struikelen-zijn-zij bijde-karkassen-hunner.
 | \ .
 vandaan-van-de-veelheid-van hoererijen-van een-hoer, 4
 // <> \
 een-goede-van gratieusheid een-bezitster-van magieën;
 /// | .
 de-verkoopster-van naties met-de-hoererijen-harer,
 <> !
 en-van-families met-de-magieën-harer.
 \ ..
 kijk-hier-mij naar-jou: 5
 | \ .
 konde-van die-JHWH-van-Israël de-omschaarde,
 // <>
 en-voorts-ben-ik-aan't-ontmantelen de-zomen-jouwer

 [op-de-vertegenwending-jouwer;
 /// | .
 en-voorts-ben-ik-aan't-doen-zien naties de-naaktheid-jouwer,
 <> !
 en-koninkrijken de-kleinerings-jouwer.
 // // <>
 en-voorts-ben-ik-aan't-doen-wegwerpen op-jou afschuwelijkheden 6

 [en-voorts-ben-ik-aan't-verslappen-jou;
 <> !
 en-voorts-ben-ik-aan't-stellen-jou als-bezienswaardigheid.
 /// / | .
 en-voorts-is-aan't-geschieden de-al-afheid-van-zienden-jou 7
 \ .
 [is-zich-aan't-wegpakken vandaan-van-jou,
 | \
 en-zegt overweldigd-is NieNeWèH,
 <> \
 wie? is-aan't-fladderen tot-haar;
 // // <> !
 vandaan-van-waar? ben-ik-aan't-zoeken troostzoekenden voor-haar.
 | \ .
 jij-doet('t)-goed? vandaan-van(anders-dan)-NoA AáMóWN, 8
 | .
 die-zit bij-de-rivieren,
 <> \
 wateren in-omsingeling voor-haar;
 \ .
 aldus(is)-een-wal-van-vermogen de-zee,
 <> !
 vandaan-van-de-zee de-muur-harer.

// // <> \
 KuWSh¹⁶ bothardheid-harer en-MiTseRàJieM¹⁷ en-geenszins een-einde; 9
 \
 PuWTh¹⁸ en-LuWBieM¹⁹,
 <> !
 zij-geschieden tot-hulp-van-jou.
 ook~deze: 10
 | \ .
 ter-ontmanteling gaat in-gevangenschap,
 // <>
 ook-de-behandelkleinen-harer zijn-aan't-neer-gekletterd-wordsen
 \
 [bij-het-eerstdeel-van al-af-de-sraatbuitens;
 / | \ .
 en-over-de-zwaargewichten-harer overhandigen-zij de-lotssteen,
 <> // !
 en-al-af-de-groten-harer worden-gekettingd met-gespen.
 \
 ook~jij jij-bent-je-een-roes-aan't-dinken, 11
 <>
 jij-bent-aan't-geschieden (als)een-niet-gewetene;
 // // <> !
 ook-jij jij-bent-aan't-zoeken een-toevluchtsoord vandaan-van-de-vijand.
 /
 al-af-de-ontoegankelijkheden-jouwer, 12
 <>
 vijgebomen genoot-met-voorstelingen;
 □ <> \ !
 ware'-dat-zij-geschud-aan't-wordsen-zijn zo-vallen-zij op-de-mond-van
 [een-eter.
 \\ /// | .
 kijk-hier het-genotenvolk-jouwer vrouwmenselijken in-het-naderlijf-jouwer, 13
 .
 voor-de-vijand,
 // <> \
 ter-opening worden-geopend de-poorten-van het-land-jouwer;
 // <> !
 eet vuur de-schietbomen-jouwer.
 /// | .
 wateren-van beëging schep-voor-jezelf, 14
 <>
 maak-hard de-toegankelijkheden-jouwer;
 \\ // // <> // !
 kom in-het-slijk en-treed in-de-okker-klei doe-hard-maken de-witsteen.
 /// \ .
 daar is-aan't-eten-jou vuur, 15

¹⁶ =Ethiopië
¹⁷ =Egypte¹⁸ =Somalië¹⁹ =Libië

is-aan't-uitscheiden-jou een-zwaard,
 is-het-aan't-eten-jou als-een-hupser²⁰;
 maak-je-zwaar als-een-hupser,
 maak-je-zwaar als-een-sprinkhaan.
 veel-zijn-doe-jij de-marskramers-jouwer, 16
 vandaan-van(anders-dan)-de-sterren-van de-helftenhemel;
 // <> !
 de-hupser ontschilt-zich²¹ en-voorts-vliegt-hij-weg.
 de-toewijdelingen-jouwer als-een-sprinkhaan, 17
 en-de-ambtenaren-jouwer als-een-springkever²² die-springkevert;
 /// | \ .
 die-zich-neerlaten in-bemuringen op-een-dag van-koelte,
 /// | .
 de-zon rijst-op en-hij-fladdert-heen,
 // <> !
 en-niet-wordt-volkènd de-opstaanplaats-zijner waar?(zijn)-zij.
 /// / | \ ,
 sluimeren de-weiders-jouwer koning-van AàShShuWR 18
 aan'tvoortwonen de-getooiden-jouwer;
 \\ // <> //
 zij-belichaamzielen-zich het-genotenvolk-jouwer op-de-bergen en-geen
 !
 [verzamelende.
 geenszins-verkwijning voor-de-breuk-jouwer, 19
 <>
 uitpuTTend-is de-geslagenheid-jouwer;
 \ .
 al-af de-horenden het-hoorgerucht-jouwer:
 /// | .
 zij-stoten de handzool over-jou,
 ..
 ja:
 // // <> !
 op~wie? niet~steekt-over het-kwaad-jouwer steevast.

²⁰ = een type sprinkhaan.

²¹ = ontpoppen

²² = ook een soort spinkhaan.

